

Uniscope

L'hebdomadaire de l'Université de Lausanne

N° 392 • 10 – 16 mai 2000

Le 21 mai prochain le peuple suisse a rendez-vous avec les urnes pour cause d'accords bilatéraux. Mais qui saurait dire, au pied levé, combien d'accords il y a et en quoi ils consistent? Il est donc utile de les rappeler et de présenter leurs tenants et aboutissants.

Bilatérales: Aux urnes!

par Michael Fiaux

Ils sont au nombre de sept, que l'on peu regrouper en trois catégories.

Le premier, et seul représentant de sa catégorie, porte sur la coopération scientifique. Face aux coûts de plus en plus importants de la recherche, les pays ne peuvent plus envisager de les mener à bien sur leurs propres réserves.

Les transports aériens sont un autre accord isolé. La troisième catégorie regroupe les accords sur la libéralisation des échanges, qui se basent sur des équivalences de législations. Ils sont au nombre de cinq et se rapportent à l'agriculture, les marchés publics, les obstacles techniques au commerce, les transports terrestres et la libre circulation des personnes.

L'UE a souhaité le vote en bloc de ces accords. C'est une position logique compte tenu des liens qui existent entre la plupart de ces accords. Les avantages procurés par ces accords ne sont pas à aller chercher bien loin pour le monde universitaire. Alors, rendez-vous devant les urnes...



Photo: Jeano Lehtti, tiré de L. amont et l'oubli. B. Cretaz et F. Morinod, 1995.

Retour des rites funéraires

La mort et ses rites sont au centre d'une journée théologique qui aura lieu à Dorigny le 11 mai. L'occasion pour des conférenciers issus de différents domaines d'échanger leurs expériences.



A l'heure où l'exercice public de la foi (aller à l'église le dimanche, par exemple) est en chute libre, les Eglises rassemblent de plus en plus de monde pour les cérémonies dites de passage (baptêmes, mariages, décès). Pour Daniel Marguerat, un des organisateurs de la journée théologique intitulée *Paroles et rites autour de la mort*, et professeur de théologie à l'UNIL, cet exemple illustre le retour aux rites auquel la société occidentale assiste actuellement. «Pendant longtemps on a caché l'agonie, isolé les personnes en fin de vie, relégué

la mort aussi loin que possible. Or, après un demi-siècle de cette occultation on vit une exploration nouvelle des rites funéraires».

La mort nommée

Comment cela se traduit-il? Par des demandes nouvelles, verbales et gestuelles lors du service funèbre. Il s'agit à la fois de dire l'affection, de marquer la séparation et de se réinterroger sur la mort et sur son sens. «La mort est nommée de façon beaucoup plus directe, même la mort tragique, n'est plus ignorée», remarque Daniel Marguerat. Les proches veulent toucher le cercueil, voir le mort, accompagner l'urne au cimetière, par exemple. De plus on assiste également à un nombre croissant de cérémonies sans dimension religieuse affichée.

Différents aspects liés au rituel

funéraire seront évoqués au cours de cette journée. Prêtres et pasteurs parleront de leur expérience de la gestion du rite funéraire ainsi que de l'apparition de nouvelles pratiques dans des populations «marginales». Daniel Cretaz, ethnologue, s'interrogera sur la signification sociale du grand retour des rites mortuaires. Les théologiens, quant à eux discuteront du rôle de la parole (Lytta Basset, UNIL) et de celui de la célébration dans le processus du deuil (Gérard Delteil, Montpellier).

Organisée par la société vaudoise de théologie et la Faculté de théologie, ce colloque à la croisée entre le monde académique et la société, ne peut que susciter l'intérêt d'un grand nombre de curieux.

Sophie Vassaux

Paroles et rites
autour de la mort,
jeudi 11 mai
9h-16h, BFSH2,
programme p.4

Schizophrénie: en savoir plus

La schizophrénie, maladie mal connue du public et souvent stigmatisée, est au centre d'un congrès organisé par le GRAAP les 16 et 17 mai prochains.

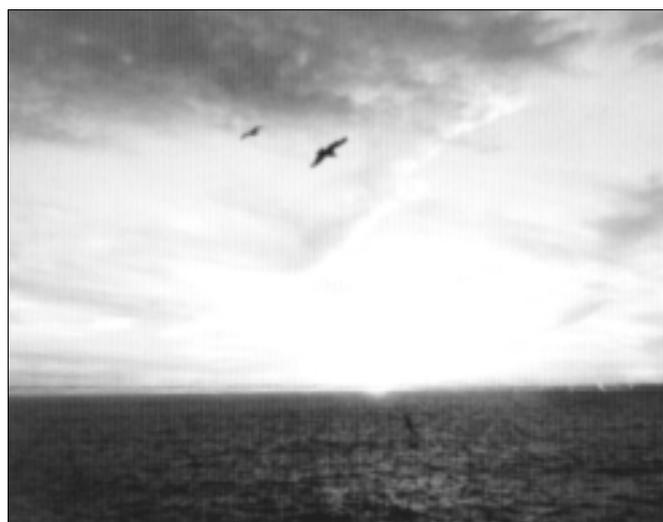


«La schizophrénie, comme toutes les maladies mentales, effraie. Sa mauvaise réputation fait autant de tort que la maladie elle-même», souligne Madeleine Pont, directrice du groupe romand d'accueil et d'action psychiatrique, (GRAAP) et organisatrice du congrès *Schizophrénie= folie?*

Briser les idées fausses

Contrairement à ce que beaucoup croient la schizophrénie n'a rien à voir avec la «double personnalité» ou «la personnalité multiple», illustrée par le film *Dr Jeekyll et Mr Hyde*, par exemple. La maladie est complexe et multiforme. Ses expressions varient considérablement d'une personne à l'autre. Les spécialistes parlent plutôt de schizophrénies au pluriel et, pour caractériser la maladie, de symptômes positifs et négatifs.

Les symptômes positifs comprennent les hallucinations, (le malade voit, entend et sent des choses qui n'existent pas) les idées délirantes (fausses convictions, par ex. le malade croit qu'il est persécuté), les troubles de la pensée (discours désorganisé et difficile à comprendre) et du comportement.



Les symptômes négatifs les plus courants sont l'apathie, la diminution de l'affectivité (le patient perd sa capacité à ressentir et exprimer des émotions), la dépression et le retrait social.

Une personne sur cent

Souvent chronique, la schizophrénie touche 1% de la population, sans distinction de sexe, d'appartenance sociale, de race ou d'environnement. En général elle se développe entre 15 et 30 ans chez les hommes un peu plus tard pour les femmes. On estime à 70 000 le nombre de schizophrènes en Suisse et à 6 000 dans le canton de Vaud. Si l'on ajoute à ce chiffre l'entourage du malade, il y aurait 240 000 Vaudois et Vaudoises touchés de près par la maladie.

Pour les proches il s'agit d'une maladie très lourde à supporter. «Ils sont souvent découragés, seuls et rencontrent peu de compréhension. Leur accompagnement et leur soutien sont essentiels dans le traitement du malade», souligne

Madeleine Pont (voir encadré).

Si les médicaments traditionnels, les neuroleptiques, parviennent à atténuer voir à éliminer les symptômes positifs et à éviter les rechutes, ils n'ont toutefois que peu d'effets sur les symptômes négatifs comme l'apathie ou la dépression. De plus leurs effets

secondaires souvent très incommodes, léthargie, trouble de la vue, rigidité musculaire, spasmes ou prise de poids incitent parfois le patient à abandonner le traitement. La nouvelle génération de médicaments, les antipsychotiques atypiques, permet dans certains cas d'éliminer les symptômes négatifs et de diminuer fortement les effets secondaires.

La relation avant tout

Cependant pour Eric Bonvin, psychiatre au département universitaire de psychiatrie adulte à Cery, «le médicament n'est rien sans la relation qu'il y a autour. Le schizophrène souffre de son rapport au monde et aux autres. Les thérapies relationnelles, comme par exemple les thérapies sociales (vie en foyer, thérapie de groupe), ou les thérapies corporelles (physiothérapie, ergothérapie), permettent à de nombreux patients de se réinsérer dans la société et de mener une vie la plus «normale» possible».

Sophie Vassaux

Programme

Mardi 16 mai

9h. Allocution, N.Perey, présidente du GRAAP, J.- J. Schilt, Syndic de Lausanne.

9h30 *La schizophrénie en question*, Dr C. Bonsack, psychiatre hôpital de Cery.

11h *La psychose débutante*, Dr M. Merlo, médecin associé, Belle-Idée, Genève.

13h30 *Le point sur la recherche biologique en matière de schizophrénie*. Kim Q. Do Cuenod, Dr en Sciences, laboratoire des neurosciences psychiatriques, Cery.

14h30 *Le traitement de la schizophrénie*, Dr E. Bonvin, psychiatre, chef de clinique adjoint, Cery.

16h *Les groupes d'entraide*. Témoignages de patients et de proches.

16h30 *Une lumière au coeur de la nuit?*, C. Singer, écrivain.

Mercredi 17 mai

8h30 *Le déni*, M. Serero, psychologue, directeur de l'Institut Maieutique.

9h45 *S'en sortir - Gestion autonome de la médication de l'âme*, L.Vigneault, agent de formation AGIDD-SMQ (Association des groupes d'intervention en défense de droits en santé mentale du Québec).

11h *Groupes pour patients et pour proches*, C. Audenis, C. Brogli, ass. sociales, R. Philippoz, infirmier, C. Raymond Wolfer, infirmière, DUPA.

13h30 *Famille et schizophrénie*. Programme psychoéducatif dans le canton de Neuchâtel.

14h30 *Traitements psychiatriques forcés, droit suisse, législations romandes, droits de l'homme*, L. Pont, juriste, GRAAP.

16h *L'isolement et la contention, situation juridique et réalités psychiatriques au Québec*, M.Bousquet, coordinateur AGIDD-SMQ, Montréal.

17h *Soigner sans violence, une alternative au traitement forcé*, A.Bourrith, H. Domergue, J.-P. Faure, formateurs et formatrices en communication non-violente, Bôle, Neuchâtel.

Rens: GRAAP, tél. 647 16 00, info@graap.ch. Prix: 2 jours: 120.-, étudiant: 60.-. Un jour: 60.-, étudiants: 30.-

Pour les proches

- Organisé par la polyclinique psychiatrique universitaire le programme Profamille vise à aider l'entourage de personnes atteintes de schizophrénie à mieux connaître la maladie, les traitements, les difficultés sociales et relationnelles qu'elle implique. Animé par des professionnels, (médecin, assistant social et infirmier) le cours a lieu pendant dix semaines à raison de deux heures par semaine. Rens. et inscriptions: Polyclinique psychiatrique universitaire, Sévelin 18, 1004 Lausanne. tél. 021/626 13 26.

- De son côté le GRAAP a créé des groupes d'accueil et de proches qui se réunissent régulièrement à Lausanne, Yverdon, Nyon et Montreux. Rens.: GRAAP, Borde 25-27, •1018 Lausanne, tél.: 647 16 00.

L'inestimable don de vie

La transplantation d'organes n'est pas qu'un simple acte de chirurgie. Ses conséquences portent autant sur le plan social que médical.



Une conférence tenue dans le cadre de l'exposition *Organes* de la Fondation Claude Verdan permettra à des médecins de questionner les implications sociales et médicales du don d'organes. Cette réunion, rassemblant des compétences allant de la chirurgie à la psychiatrie, abordera le problème de manière complémentaire.

La solution de la dernière chance

Il faut savoir que la greffe d'un organe n'est pratiquée que comme solution de dernier recours. Si la pratique d'une telle intervention est décidée, c'est qu'elle est jugée meilleure pour le patient que toute autre alternative. Une telle opération n'est cependant pas sans conséquences, puisque le patient opéré doit apprendre à vivre avec un organe qui n'est pas le sien. Sur un plan plus physique, il doit également

prendre des médicaments antirejet jusqu'à la fin de sa vie. Mais n'est-ce pas là un prix acceptable pour continuer à vivre?

Une opération de routine

La plus connue des greffes est celle du cœur, dont la première a eu lieu il y a déjà trente-trois ans. C'était le 3 décembre 1967 au Cap, en Afrique du Sud. La greffe rénale est quant à elle la plus ancienne, effectuée pour la première fois en URSS il y a soixante-sept ans. En 1998, en France, c'est la greffe d'un avant-bras et de la main qui a été effectuée.

La greffe est devenue une opération classique, même si elle continue à se développer et à être ponctuée de "premières".

Il ne faut cependant pas oublier que si la greffe implique un receveur, il faut aussi et surtout un donneur. Le don de ses organes, que l'on soit mort, ou encore vivant dans certains des cas, est encore loin d'être entré dans nos mœurs. C'est pourquoi des conférences telle que celle qui nous aura lieu le 11 mai sont essentielles pour per-



La transplantation d'un rein est la plus ancienne des greffes pratiquées.

mettre une meilleure appréhension de ce problème.

La situation en Suisse

En 1999, il y a eu en Suisse 101 donneurs d'organes, ce qui représente un ratio de 14,42 par million d'habitants. C'est faible par rapport à un pays comme l'Espagne qui en compte 34, mais supérieur à la Hollande qui n'en a que 11 par million. Dans tous les cas, c'est un chiffre qui reste trop faible. En 1999, au moment où il y avait 101 donneurs pour la Suisse, 444 patients étaient inscrits en liste d'attente. 29 patients sont décédés cette année là alors qu'ils étaient inscrits sur cette liste.

Swisstransplant

C'est le nom de la fondation suisse pour le don et la transplantation d'organes. Fondée en 1985, elle coordonne l'activité de transplantation en Suisse, favorise la collaboration internationale, et informe de manière claire et honnête le public et le corps médical. Elle dirige la Centrale de coordination nationale, qui organise et contrôle l'allocation des organes à transplanter en Suisse. Pour de plus amples questions, <http://www.swisstransplant.org>.

Le voyage d'un greffon

Tout commence par le constat de la mort cérébrale d'un individu.

Que ce soit suite à la détention d'une carte de donneur ou par l'autorisation des proches, le donneur potentiel est annoncé à la Centrale de coordination nationale. Les informations sont introduites dans une base de données standis substituée à l'identité du donneur, afin de préserver son anonymat. Les patients en attente d'une transplantation sont inscrits sur une liste nationale, et la base de données permet de mettre en relation les dossiers lorsqu'ils sont compatibles. La suite, c'est l'affaire des médecins.

Michael Fiaux

Le point de vue du psychiatre

Le don n'est gratuit pour aucun des deux protagonistes de l'échange. Au-delà des considérations techniques, la psychiatrie permet d'analyser le processus sur le plan humain.

Selon le Prof. P. Guex: «la capacité des sciences humaines à réfléchir au sens que revêt pour le patient un nouveau développement technologique ne peut se faire qu'après un certain délai, en rapport avec la modification des pratiques sociales». De fait, la réflexion des psychiatres et autres éthiciens concernant la pratique des greffes par donneur vivant est toute récente étant donné la nouveauté de l'expérience et le besoin de comprendre les choses sur le plan existentiel.

Deux catégories de receveurs apparaissent, dont ceux qui ne désirent pas se poser trop de questions. D'autres au contraire s'interrogent et désirent

faire un travail psychique pour réaménager l'image de leur corps après cette intervention. Cela implique également un réaménagement dans leurs relations familiales. Peut-être se posent-ils trop de questions, trop d'interrogations. Nul ne possède de réponses, pas même les médecins.

Le Prof. Guex aide par son suivi à déterminer la manière dont les transplantations sont perçues. La possibilité d'établir un équilibre, d'estimer le poids des symboles que le don représente, permet d'aider les patients à accepter les processus mentaux qui entourent les transplantations.

L'expérience, qui se poursuit depuis deux ans, a déjà démontré qu'un accompagnement avant et après les opérations aidait les patients à accepter plus facilement et plus rapidement leur nouvelle condition.

Quelques premières

- 1933 Greffe rénale à partir d'un donneur décédé.
- 1952 Greffe rénale à partir d'un donneur vivant.
- 1963 Greffes hépatique, pulmonaire, et xéno-greffe d'un rein de chimpanzé sur l'homme.
- 1966 Greffe pancréatique.
- 1967 Greffe cardiaque.
- 1968 Greffe cardio-pulmonaire.
- 1984 Xéno-greffe d'un cœur de babouin sur une fillette.
- 1998 Allogreffe de la main et avant-bras.

mercredi 10 mai

12h15 Médecine/Institut de pharmacologie et de toxicologie

Specific types of mutations associated with DNA repair deficiency in humans, séminaire, Dr Alain Sarasin, Laboratoire de génétique moléculaire, CNRS, France. Bugnon 21, Institut de pharmacologie et de toxicologie, salle de conférence 1^{er} étage, entrée C3.

Rens.: tél. 692 53 70 ou 692 53 56 fax 692 53 55 PhaikMooi.Morgenthaler-Leong@ipharm.unil.ch

12h15 UNIL/UNIGE

Où sont-elles? Perspectives sur la géographie au féminin, les entretiens du mercredi, Prof. Jean-Bernard Racine, géographe, UNIL, Genève, Uni Mail, bd du Pont-d'Arve 40, R 030.

Rens.: Etudes genre tél. 022/705 89 57.

13h15 Pharmacie

Les phagocytes professionnels, conférence, Prof. Karl-Heinz Krause, Dpt de gériatrie, Uni Genève, BEP, auditoire C.

Rens.: tél. 692 45 31 fax 692 45 15.

16h30 Sciences/Section de chimie

Separation and purification of serine proteases by an inhibitor library, 3^e cycle, Prof. Ned A. Porter, Dpt of Chemistry, Vanderbilt Uni, Nashville, USA. BEP, 1015.

16h30 SAV pour les études de lettres

Thucydide II, 35-46: l'éloge funèbre (2e partie), colloque de grec, Claude Emery, Gymnase de la Cité, séminaire de langues anciennes.

17h15 Lettres

Charlemagne de Girart d'Amiens. Edition critique, soutenance de thèse, Daniel Metraux, Faculté des lettres, BFSH2, 2064.

Rens.: tél. 692 29 00 fax 692 29 05 MarieAngèle.Wuethrich@dlett.unil.ch

18h15 Théologie

Le bouddhisme au-delà du bien et du mal, cours public «Le mal - colère, révolte, scandale, illusion...», Jérôme Ducor, bonze et privat-docent, Faculté des lettres, BFSH2, 2024. Finance pour l'ensemble du cours: fr. 40.-, groupe: fr. 20.-.

Rens.: tél. 692 27 00 fax 692 27 05 Theologie@dttheol.unil.ch

jeudi 11 mai

9h00 Théologie

Paroles et rites autour de la mort. Voir article en page 1.

Rens.: tél. 692 27 00 fax 692 27 05 Theologie@dttheol.unil.ch

BFSH2, 2106

9h00 Quelles réflexions m'inspire ma pratique? Marc Donzé, prêtre à Fribourg, Jan de Haas, pasteur, aumônier de rue à Lausanne et Marc Peter, pasteur à Prilly-Jouxens. 9h30 Le grand retour des rites mortuaires: effet de mode, fétichisme ou nécessité profonde,

Bernard Crettaz, ethnographe, Genève. **11h00 Se parler: une affaire de vie ou de mort? (le souffle de vie qui se lève dans une existence détruite par la mort)**, Prof. Lytta Basset, théologie, UNIL.

BFSH2, 1129

14h00 Le rôle de la célébration dans le travail de deuil, Prof. Gérard Delteil, théologie, Montpellier. **15h10 Débat.**

10h30 Section de chimie

Spectroscopie optique des complexes Trans-Dioxo du Rhénium(V) et du Ni(H₂O)₆²⁺: effets de couplage entre états électroniques, séminaire, Prof. Christian Reber, Uni Montréal, Canada. BCH, 2218.

Rens.: tél. 692 38 50.

11h15 Pharmacie

The expression of a growth factor (MGF) in response to physical activity and its role in the maintenance of skeletal and cardiac muscle, conférence, Prof. Geoffrey Goldspink, Dpt of anatomy and developmental biology, Royal and Uni College Medical School, Uni College London. BEP, 4026.

Rens.: tél. 692 45 31 fax 692 45 15 urs.ruegg@ict.unil.ch

12h15 Médecine

Superantigène du virus MMTV: les ruses immunologiques d'un rétrovirus, conférence, Dr Ivan Maillard, Division d'hématologie du DMI, CHUV, auditoire Yersin.

Rens. tél. 314 42 42 fax 314 41 80 Marc.Schapira@chuv.hospvd.ch

13h15 Sciences/Section de chimie

Analyse et gestion des risques chimiques et l'exemple des dioxines: les dioxines et leurs précurseurs dans l'environnement, analyse du risque de la chaîne alimentaire (HACCP), cours de privat-docent, Dr Daniel Bauer, Risk engineering Winterthur International, Winterthur. BCH, 2218.

Rens.: tél. 692 38 50.

16h00 Sciences/Section de chimie

New perspectives in the synthesis of functional molecules, 3^e cycle, Prof. Eiichi Nakamura, Uni Tokyo, Japon. BEP, auditoire C.

16h30 Médecine/Unité de médecine de la reproduction du Dpt de gynécologie et obstétrique

Cytogénétique moléculaire des gamètes: contribution à l'étude de la pathologie chromosomique des spermatozoïdes humains, séminaire, Dr Frederic Morel, Service de cytogénétique, immunocytologie, biologie du développement et de la reproduction, CNRS, Besançon, France. CHUV, maternité, salle 4034, 4^e étage.

Rens.: tél. 314 32 57 fax 314 32 74 marc.germond@chuv.hospvd.ch

17h15 Médecine

Comment exploiter le système immunitaire à l'aube du 3^e millénaire, leçon inaugurale dans le cadre de la remise des Prix Leenaards d'encouragement à la recherche scientifique, Prof.

Giuseppe Pantaléo. CHUV, auditoire César-Roux.

Rens.: tél. 692 50 00 fax 692 50 05.

17h15 SSP/Commission pédagogique en sciences sociales

Crises et avenir des Etats providence: le cas des pensions de retraites, conférence dans le cadre du cycle de conférences-forum, Prof. F.X. Merrien, UNIL. BFSH2, 2024.

Voir article en page 8.

Rens.: tél. 692 32 30 dolores.cortolezzis@issp.unil.ch

17h15 Aumônerie

Groupe interculturel. Grange de Dorigny.

Rens.: tél. 692 21 47.

17h15 Médecine

Méthodologie en éthique médicale II: les approches contextuelles et réflexives, séminaire, Dr Lazare Benaroyo. IUHMSP, Falaises 1.

Rens.: tél. 314 70 50 fax 314 70 55.

18h30 Fondation Claude Verdan - Musée de la main

Le don d'organes, entre médecine et société débat, V. Bettschart, chirurgien, R. Chiolero, spécialiste en médecine intensive, C. Foppa, éthicien, P. Guex, psychiatre, F. Mosimann, chirurgien. Fondation Claude Verdan-Musée de la main, Bugnon 21. **Voir article en page 3.**

Rens.: tél. 314 49 55 http://verdan.hospvd.ch

19h00 GRAAP

EMS, proches, patients, quel partenariat? soirée à thème, Montserrat Caffaro, directrice du Foyer de la Borde. GRAAP, Borde 27, salle de conférence.

Rens.: tél. 647 16 00 fax 641 25 83.

vendredi 12 mai

9h00 Sciences/Section de chimie/ICO

2000 Lausanne Workshop on glycomimetics. Collège propédeutique avec la collaboration de COST. **Sialystranferases: synthesis of substrates and of efficient inhibitors**, R.R. Schmidt. **New aspects of carbohydrates mimics**, A. Vasella. **Substrate and donor specificity of Fucosyl transferase III**, Prof. B. Ernst. **A combinatorial chemistry approach towards the preparation of potential trisubstrate inhibitors of alpha(1-3)fucosyltransferases**, J. van Boom. **NMR studies of the 3D structure of oligosaccharide analogues in the free and in the protein bound state**, J. Jimenez-Barbero. **Design of multivalent carbohydrate ligands**, R. Duthaler.

Rens.: tél. 692 39 50 fax 692 39 55 pierre.vogel@ico.unil.ch

9h15 Lettres/Section de linguistique

Langue maternelle et autorité paternelle, Thérèse Moreau, UNIL. **14h00 L'amont et l'aval de la féminisation linguistique**, Marie-Louise Moreau, Uni Mons, Belgique. Formation postgrade et interdisciplinaire en sciences du langage. Approches sociolinguistiques des pratiques discursives: la prise en compte du genre des prota-

gonistes. BFSH2, 3077.
Rens.: tél. 692 30 06 pascal.singy@ling.unil.ch

9h30 **Lettres**

Figures et images du corps au Moyen Age. 3e cycle romand en études médiévales. BFSH2, 2106.
Rens.: tél. 692 29 34 fax 692 29 35
Agostino.Paravicini@hist.unil.ch

Lecture de textes: Boniface VIII et la division du corps, Agostino Paravicini Bagliani, Catherine Chène et Francesco Santi, UNIL et Uni Lecce. **14h15 Le droit à disposer de son cadavre au XIII^e siècle,** Alain Boureau, EHESS, Paris. **16h00 De la renaissance de l'anatomie médiévale à l'anatomie de la Renaissance,** Andrea Carlino, Institut romand d'histoire de la médecine.

10h15 **Lettres/Section d'espagnol**

La poesía burlesca de Góngora y Quevedo: variedades del conceptismo, conférence, Prof. Antonio Carreira, Uni Madrid. BFSH2, 5081.
Rens.: tél. 692 29 74.

16h15 **HEC/DEEP**

Competition, imitation and growth with Step-by-Step innovation, conférence, Prof. Philippe Aghion, Uni College London, Angleterre. BFSH1, 307.
Rens.: tél. 692 33 64 fax 692 33 65
deepdoc@hec.unil.ch

17h00 **Lettres**

Au fil de la lame. Essai sur la représentation de la hache et la construction des genres dans l'Athènes classique, soutenance de thèse, Francine Viret Bernal, Faculté des lettres, BFSH2, 2024.
Rens.: tél. 692 29 00 fax 692 29 05
Elodie.Thevoz@dlett.unil.ch

Du 12 au 13 mai

9h15 **Lettres**

Art et liturgie au Moyen Age. BFSH1, 231.
Rens.: tél. 692 30 17 fax 692 29 15
Nicolas.Bock@histart.unil.ch

Vendredi 12 mai

9h15 Les autels multiples dans les églises byzantines, Prof. Jean-Michel Spieser, Uni Fribourg. **10h30 Privatoratorien und Gemeinschaftsatorien in den Eremitagen der Kellia,** Prof. Georges Descoedres, Uni Zurich. **11h15 Privatkapellen in frühmittelalterlichen Rom,** Dr Franz Alto Bauer, Rome. **14h00 La Cappella Palatina di Palermo,** Prof. Maria Andaloro, Dott., Viterbo. **15h30 Liturgiereflexion in den Kunststiftungen Abt Wibalds von Stablo,** Prof. Susanne Wittekind, Bochum. **16h30 Der Wechselburger Kanzelletner: Gestalt und Funktion,** Prof. Peter Kurmann, Fribourg. **17h30 Pilgerkirchen und Anspruchsdanken,** Prof. Beat Brenk, Bâle.

Samedi 13 mai

9h15 Chapelles latérales privées: origines, fonctions, financement, Christian Freigang, Göttingen. **10h00 Private chapels in Italy 1275-1305 ca.,** Dr Julian Gardner, Warwick. **11h15 I palazzi vaticani al tempo di Niccolò III: la**

decorazione degli ambienti e il sistema delle cappelle prima del soggiorno avignonese, Dr Alessio Monciatti, Pise. **12h15 Virtuelles Rom. Die Palastkapellen in Avignon und das Zeremoniell der Päpste,** Prof. Gottfried Kerscher, Frankfurt **14h30 Liturgie royale et célébration lignagère: quelques faits précis à la Sainte Chapelle de Paris,** Prof. Yves Christe, Genève. **15h30 L'administration du baptême à Rome: les baptistères du Haut Moyen Age,** Barbara Bruderer-Eichberg, Rome. **16h45 Chapelles secondaires de quelques églises de Suisse romande: organisation de l'espace sacré, décor et aménagement,** Nicolas Schätti, Genève.

Du 12 au 13 mai

16h45 **Lettres**

Réinventer Cendrars: Blaise Cendrars et la traduction, colloque international. BFSH2, 2120.
Voir article en page 7.

Rens.: tél. 692 29 84 fax 692 29 85
Irene.WeberHenking@all.unil.ch

Vendredi 12 mai

16h45 Ouverture du colloque. 17h00 Blaise polyglotte, Miriam Cendrars. **17h30 Blaise Cendrars traducteur,** Christine Le Quellec Cottier. **19h00 Les Pâques à New-York et La Prose du Transsibérien,** lecture musicale, musique de Joël Musy. Grange de Dorigny.

Samedi 13 mai

9h30 L'Or oder es ist nicht alles Gold, was glänzt, Irene Weber Henking. **10h00 Table ronde** avec les traducteurs de Blaise Cendrars: Giò Wæckerlin-Induni, CH-D, Rino Cortiana, Italie, Jacek Giszczak, Pologne, Daming Gong, Chine et Jay Bochner, Canada, modérateur. **11h40 Approches éditoriales,** Vera Michalski pour les Editions polonaises Noir sur Blanc et Giò Wæckerlin-Induni pour les Editions Lenos, Bâle. **14h30 L'Eubage, aux antipodes du premier jet,** Jean-Carlo Flückiger. **15h00 En roue libre avec Cendrars (La Légende de Novgorode),** Lioubov. **15h30 Table ronde** à propos de *La Légende de Novgorode* avec la participation de Miriam Cendrars, Lioubov, Jean-Carlo Flückiger et Claude Leroy.

lundi 15 mai

12h00 **Aumônerie**

A la fortune du pot. Grange de Dorigny.

16h00 **ISREC**

Biochemical aspects of class switch recombination and B-cell activation, séminaire, Dr Tilman Borggreve, Dpt of structural biology, Uni Stanford, USA. ISREC, B302.
Rens.: tél. 692 58 86 fax 652 69 33.

17h00 **Sciences/Section de chimie**

Biocatalytic reactions in organic synthesis, conférence, Prof. Virinder S. Parmar, Dpt de chimie, Uni Delhi, Inde. BCH, 2218.

17h15 **Sciences/IE-ZEA**

Communication chez la chouette effraie: né-

gociation entre frères et sœurs vs. résistance parasitaire, séminaire, Dr Alexandre Roulin, Uni Cambridge, UK. Bâtiment de biologie, amphithéâtre.
Rens.: tél. 692 41 63 fax 692 41 65
Philippe.Christe@ie-zea.unil.ch

17h15 **Lettres/Institut d'études médiévales**

Le renégat et le converti vus par les chroniqueurs des Croisades, mémoire de licence, Philippe Veuve, Section d'histoire, UNIL. BFSH2, 5081.
Rens.: tél. 692 29 34 fax 692 29 35
Agostino.Paravicini@hist.unil.ch

17h15 **Lettres**

L'interdit dans l'œuvre de Jacques Mercanton. Le deuil d'un siècle, soutenance de thèse, Brooks La Chance, Faculté des lettres, BFSH2, 2024.

Rens.: tél. 692 29 00 fax 692 29 05
Marie.Wuethrich@dlett.unil.ch

mardi 16 mai

8h15 **SUPEA**

La douleur chez le nouveau-né prématuré: perception, réaction et mémoire, conférence, Dr Nathalie Goubet, Faculté de psychologie, Uni Lille et Genève. SUPEA, Bugnon 23 A, salle de séminaire, 1^e étage.
Rens.: tél. 314 74 80 fax 314 74 81
monique.bologni@inst.hospvvd.ch

8h15 **Sciences/Section de chimie**

Aspects expérimentaux de la RMN, cours de privat-docent, Dr Lothar Helm, UNIL. BCH, 2218.
Rens.: tél. 692 38 50.

10h15 **Lettres**

Des premiers hommes aux origines de la civilisation en Syrie, conférence, Prof. Jean-Marie Le Tensorer, Uni Bâle. BFSH2, 4030.
Rens.: tél. 692 30 41 fax 692 30 35
pierre.ducrey@iaha.unil.ch

Voici 500'000 ans, en Syrie, l'évolution culturelle s'accélère. Près de Damas, une mission suisse découvre des centaines de milliers d'objets, témoins de trois étapes capitales: la conquête du feu, les nouvelles technologies de la pierre et la révolution néolithique.

12h15 **Aumônerie catholique**

Eucharistie. Grange de Dorigny.

12h15 **ISREC**

Functional interaction of E2F with the DNA-dependent protein kinase, DNA-Pk, séminaire, Dr Rudolf Gaba, Max-Delbrück-Centrum für Molekulare Medizin (MDC), Berlin, Allemagne. ISREC, B302.
Rens.: tél. 692 58 88.

17h00 **Médecine**

Résistance à l'insuline dans le muscle squelettique: une étude avec des myotubes en culture, Division d'endocrinologie, diabétolo-

→ Suite et fin en page 7

Services

à louer

Dès 1er août apt. 1p1/2, cuisine agencée, balcon, vue, hall avec armoire, cave, 37 m², parquet, calme, bus, 10 min du TSOL et centre ville (av. d'Echallens 59). 650.- c.c., tél. 625 32 78, dès 21h 3p., cuisine agencée, salle-de-bain, balconnet, parkets, à louer dès août 2000 pour 1250.-, av. d'Echallens 79, proche centre-ville, tél. 626 14 37

cherche à louer

Jeune fille sympa, recherche petit logement dans villa ou petit locatif, région Crissier et environs. tél. 079/688 65 47. Stagiaire canadien recherche chambre ou logement meublé près du Musée Olympique (ou à proximité des services de transport) pour la période du 14 juin au 19 septembre 2000. Max. 450.-/mois. Pour informations, envoyer un

courrier à: boudrluc@hotmail.com

à sous-louer

Magnifique chambre 15 m²+ balcon, vue lac et Alpes, sous-gare, calme, proche de toutes commodités. Cuisine habitable, colocation à deux; priorité à l'aspect humain. Non fumeur/euse. Libre 1.7.-30.9, prolongation à discuter. 470.- meublé c.c. Tél. 617 35 50, le mieux: 6.45-7.45.

divers

Avez-vous des connaissances comparables et 5 heures par mois à offrir au bonheur des enfants? Comité de Polytechnique, tél. 693 45 49 (après-midi) ou barbara.smith@epfl.ch

Cherchons quelqu'un pour garder nos deux enfants (5 et 7 ans) tous les mardis, de 10h à 19h, 500.-/mois. Tél. entre 18h et 20h, 729 63 39.

à vendre

Sac Louis Vuitton, 200.-, tél. dès 17h, 079/688 65 47.

Prof. cherche appart.

Prof. d'une uni américaine en congé sabbatique à l'UNIL cherche appart meublé (3-4 p.), région Lausanne-Montreux pour la période 1er juin (ou 1er juillet) fin décembre 2000. Tél. 692 55 63. Dr Schutz, yves.schutz@physiol.unil.ch

ATELIERS «EMPLOI»

Ouverts aux étudiants et aux assistants de l'UNIL

Etablir son bilan: cerner son profil personnel et découvrir ses atouts professionnels. Le 16 mai, 9h15-17h.

Valoriser ses études: traduire ses expériences académiques en compétences professionnelles. Pratiquer un exercice typique des « assessment centre ». Le 17 mai, 9h15-17h.

Rédiger un CV gagnant muscler et mettre en forme son CV, séduire avec la lettre de motivation. Apprendre à « décrypter » les offres d'emploi. Les 22 ou 25 mai, 9h15-17h.

Réussir l'entretien: éviter les pièges les plus courants et savoir répondre aux questions personnelles. Améliorer son « look ». Les 23 ou 29 mai, 9h15-17h.

Délai d'inscription: 9 mai.

Renseignements et inscriptions: Orientation et conseil, BRA, rez (tél. 692 21 30).

UNIL - Recherche



INSERM

Accueil de chercheurs étrangers de haut niveau

Pour l'accueil de chercheurs étrangers (niveau directeur de recherche INSERM) dans les formations de recherche soutenues par l'INSERM et à développer la coopération internationale en matière de recherche médicale et de santé; postes de 6-12 mois non renouvelables.

Thèmes prioritaires: modèles expérimentaux et technologies émergentes en physiologie et physiopathologie, étude du postgénomique; santé mentale et pathologies psychiatriques; mécanismes biologiques, approches cliniques, facteurs de vulnérabilité et de protection; médicaments: innovation, stratégie thérapeutique et méthodologie d'évaluation; thérapie cellulaire, thérapie génique, transplantations, vaccinologie: innovation et méthodologie d'innovation; biomatériaux, biomécanique, chirurgie micro-invasive, et robotisée, innovation et méthodologie d'innovation; science de l'information et épidémiologie clinique, recherche sur le système de santé et de soins.

Conditions: être âgé de moins de 60 ans et ne pas séjourner en France depuis plus d'un an. Critères de sélection: qualité scientifique du candidat, apport au laboratoire d'accueil.

Dossiers de candidature et infos: Catherine Schatz, Dept des Relations internationales de l'INSERM, 101, rue de Tolbiac, 75654 Paris Cedex 13

tél.: 00 33 1 44 23 61 81

e-mail: novakl@tolbiac.inserm.fr

Association européenne de libre-échange

1er sept. 2000 - 31 janvier/28 février 2001

Stages de 5-6 mois à des universitaires diplômés provenant des pays de l'AELE (Islande, Liechtenstein, Norvège, Suisse). Conditions: être âgé de plus de 21 ans et avoir une bonne maîtrise de l'anglais et du français. Objectif: se familiariser avec le travail de l'AELE à Bruxelles, Genève ou au Luxembourg dans des domaines tels la libre circulation des biens, des services et des personnes, mesures d'accompagnement, coopération statistique. 2'100.- Frs par mois (Genève); 1'900.- Frs par mois (Bruxelles ou Luxembourg)

Logement mis à disposition par l'AELE.

Délai de candidature: 31 mai 1999

Infos et dossiers: Anne-E. Uldry, Recherche, UNIL, BRA 322, tél. 692 20 22 ou EFTA Trainee programme, European Free Trade Association, 9-11 rue de Varembe, 1211 Geneva 20, Tel.: 022 749 13 54, Fax: 733 92 9.

Fondation Internationale pour la Science (IFS)- appel d'offres

Allocations de recherche pour jeunes chercheurs des pays en développement 12'000 USD par période d'un an au moins et de trois ans au plus, renouvelables deux fois (équipements de recherche, fonctionnement et documentation scientifique).

Conditions: être ressortissant d'un pays en développement, mener la recherche proposée dans un pays en développement, avoir moins de 40 ans lors de la première demande de bourse (moins de 30 ans pour les Chinois) et être en début de carrière, avoir un diplôme universitaire de 3ème cycle (DEA minimum ou équivalent), être employé par une université ou une institution de recherche d'un pays en développement.

Ressortissants d'Argentine, Uruguay, Turquie, Chypre et pays de l'ex-URSS non éligibles.

Cours d'été du Centre de langues

Cours intensifs (2 semaines, 4 périodes/jour)

ANGLAIS

26 juin - 7 juillet; 4 - 15 septembre.

ALLEMAND

21 août - 1er septembre.

ESPAGNOL

28 août - 8 septembre

RUSSE

18 - 29 septembre.

Préparation au TOEFL

19, 21, 22, 26 et 28 septembre 2000.

tous les matins de 8h30 à 12h

Inscriptions jusqu'au **16 juin** au Centre de langues UNIL, salle 2118, BFSH 2, tél. 692.29.20 (réception 10h-12h30).



Thèmes: gestion, utilisation et conservation des ressources biologiques.

Infos et dossiers: IFS, Grev Turegatan 19, S-114 38 Stockholm, Sweden, Fax: + 46-8-54581801; info@ifs.se; www.ifs.se/ ou Anne-E. Uldry, BRA, tél.: 692 20 22, Anne-Emmanuelle Uldry@rect.unil.ch

Fonds de recherche UNIL - EPFL

Pour l'année 2001, les deux Hautes Ecoles lausannoises mettent à nouveau 500'000.- francs en jeu dans le cadre du Fonds de recherche UNIL-EPFL.

Les groupes de chercheurs de l'UNIL et de l'EPFL qui projettent de travailler en commun sur une étude interdisciplinaire sont invités à soumettre leur candidature d'ici au 31 mai 2000, sous la forme d'une esquisse selon le modèle (voir http://sprwww.epfl.ch/UNILEPFL/unil_epfl.html). Les auteurs des projets retenus sur cette base en seront informés en juillet et appelés à déposer une requête complète jusqu'au 18 septembre 2000.

Principales conditions énoncées par le règlement: les projets de recherche, de qualité élevée, originaux et interdisciplinaires, doivent faire appel à une coopération véritable et mutuellement bénéfique entre les deux Hautes Ecoles. Le Fonds UNIL-EPFL a aussi pour objectif de promouvoir de nouvelles collaborations.

Les subsides sont en principe accordés pour une année.

Informations et formulaires: Jacques Diezi, Rectorat, BRA - Dorigny, 1015 Lausanne, tél. 692 20 30, jacques.diezi@rect.unil.ch

Prix SUR

11e édition du Prix récompensant la qualité rédactionnelle des travaux universitaires. Le délai de soumission a été

fixé au **10 juin 2000** pour des travaux (mémoires de licence, de diplôme et thèses) présentés et acceptés après le 1er janvier 1998.

Envoyer deux exemplaires à Prix rédactionnel c/o ICAST, case postale 474, 1211 Genève 12.

Centro Stefano Franscini, Monte Verità, Ascona. Séminaires 2002: inscription

Depuis 1989 l'ETHZ dirige un centre de congrès sur le Monte Verità d'Ascona appelé Centro Stefano Franscini (CSF). Son but est d'offrir la possibilité d'organiser des séminaires à niveau international. Les séminaires durent en principe 5 jours; le centre peut loger 67 pers.; les salles de séminaires ont une capacité de 100 personnes. Professeures et professeurs des universités et instituts de recherche suisses de toute discipline sont invités à soumettre leurs candidatures pour l'année 2002.

Le CSF offre un centre dans un cadre unique, une infrastructure moderne (accès à internet dans toutes les salles de conférences, salle d'ordinateurs), un important soutien financier (ressource financière du CSF: EPF, Fonds National Suisse, Académie suisse des sciences naturelles), aide administrative.

Les candidatures 2002 doivent écrire au secrétariat du CSF à Zurich avant le 31 octobre. Formulaire et renseignements auprès du secrétariat à Zurich. Un comité international, nommé par le président de l'ETH, évaluera les propositions parvenues sur la base de leur qualité scientifique.

CSF, ETH Zentrum, Sekretariat UNB, Universitätsstrasse 13, 8092 Zürich, tél.: 011/632 25 00, Fax: 632 11 82, info-ascocna@csf-mv.ethz.ch; www.csf-mv.ethz.ch

→ suite de la page 5.

gie et métabolisme, Dr Peter Vollenweider, Faculté de médecine. CHUV, BH10-301.

Rens.: tél. 314 05 96 fax 314 05 97.

17h30 Fédération des ass. d'étudiantEs (FAE)

Assemblée des délégués de la FAE. BFSH1, 121.

Election de la/du Secrétaire généralE
Demande d'adhésion de l'Association des étudiantEs africainEs de l'UNIL.

Demande de subvention de la revue «Le Soleil». Mesures concrètes pour améliorer la participation des femmes à la FAE. Bilan de l'AG sur la sélection. Plan d'activité 2000-2001. Adhésion au «Comité pour la défense du Service public».

Rens.: tél. 692 25 91 fax 692 25 92
fae@fae.unil.ch

18h15 Dpt interfacultaire d'histoire et science des religions

Reading the Mahabharata, getting to know the author, conférence, Prof. Alf Hiltebeitel, George Washington Uni. Washington DC. BFSH2, 4088.

Rens.: tél. 692 29 45.

20h30 Aumônerie

Perspectives de foi - discussion libre avec deux prêtres, soirée rencontre, CUC, Grancy 31.

Rens.: tél. 692 21 48.

Du 16 au 17 mai

9h00 GRAAP

Schizophrénie = folie ? Casino de Montbenon. Voir article et programme complet en page 2.

Agenda culturel

La Grange, petite salle

La Prose du Transsibérien et les Pâques à New-York. Lecture musicale. Musique: J. Musy, avec F. Deshusses, comédien, M. Wizard, saxo soprano, A. Rakotobé, saxo alto, N. Masson, saxo ténor, J. Musy, saxo baryton, 12 mai, 19h.

Exposition

Organes. Fondation Claude Verdan-Musée de la main, rue du Bugnon 21, <http://verdan.hospvd.ch>. Rens. 021 314 49 55.

UAC- Unité d'art contemporain

Eau de rose et naphthaline. Jürg Donatsch, espace d'exposition UAC, BFSH 2, rez, aile ouest.

Réinventer Cendrars

Le Centre de traduction littéraire de l'UNIL organise un colloque autour de Blaise Cendrars et de la traduction. Avec la participation de Miriam Cendrars, fille de l'auteur, et de traducteurs provenant de Pologne, d'Italie, de Chine, et un modérateur canadien. Et avec la complicité de Christine Le Quellec Cottier.



La courte biographie consacrée à Cendrars par Jean-Pierre Rosnay sur Internet présente l'écrivain comme un voyageur et un aventurier. Cette image est surannée et réductrice. «Depuis 20 ans, les études critiques autour de Blaise

Réinventer Cendrars.

12-13 mai, BFSH 2, salle 2120, entrée libre
Renseignements:
021/ 692 29 84 12

Cendrars se sont renouvelées. Cendrars n'est plus seulement le bourlingueur raconteur d'histoires. La recherche a dévoilé et continue à dévoiler des textes d'une richesse inouïe», explique Christine Le Quellec Cottier qui consacre sa thèse de doctorat aux années d'apprentissage de l'auteur. Et elle ajoute : «Un colloque international autour de Cendrars n'a encore jamais été organisé en Suisse. »

Cendrars et la Suisse

La place de Blaise Cendrars en Suisse est ambiguë. Né à La Chaux-de-Fonds en 1887, d'une mère écossaise et père suisse, de son vrai nom Frédéric Sauser, Cendrars a rejeté la Suisse. Il a d'ailleurs affirmé être né à Paris. Par ricochet, la Suisse a rendu ce rejet à l'écrivain, en l'ignorant. Les choses changent actuellement, heureusement. Son œuvre est plus accessible. Une exposition lui a été consacrée à La Chaux-de-Fonds et à Zurich, il y a eu un Zig-Zag Café...

L'œuvre de Cendrars

Le grand public connaît L'Or. Cette œuvre adaptée cinématographiquement à Hollywood en 1936 a été un succès commercial. Mais, Cendrars, c'est aussi une tétralogie: *L'Homme foudroyé*

(1945), un travail sur la mémoire qui associe le temps et l'espace, *La main coupée* (1946), *Bourlinguer* (1948), *Le lotissement du ciel* (1949). C'est encore *Les Pâques à New York* et *La prose du Transsibérien* (1913), première œuvre dans

polyglotte qui était un intellectuel allemand avec un fond franco-phonique, bonnes prémices pour aborder son œuvre sous l'angle de la traduction! Irène Weber Henking, directrice du centre de traduction littéraire comparera les



Blaise Cendrars et Raymone, à Ouchy, en 1956

une logique d'art total, avec, dans l'édition, à droite la calligraphie et à gauche des peintures en pochoir. «Cendrars était un grand lecteur. Il introduit par conséquent dans ses écrits son bagage de lecture, y entrelace ses aventures, et ses connaissances mystiques, le tout devenant un matériau vivant.»

Traduire ou réinventer?

Cendrars a été traduit en allemand, en italien, en russe, en chinois, en catalan, en serbe, en japonais. Et encore ne sait-on pas tout ce qui a été fait ou se fait. Le colloque ne comprendra pas seulement des cours ex-cathedra. Il posera les questions usuelles qui tournent autour de la traduction. Pourquoi traduire, comment aborder le texte original? Quand on traduit, recrée-t-on, réinvente-t-on une culture? Miriam Cendrars, la fille de l'écrivain ouvrira le colloque et parlera de Cendrars

différentes traductions de l'Or. L'édition critique soulève également des questions qui se rapprochent de la problématique de la traduction.

La Légende de Novgorode

Le débat autour de cette œuvre conclura le colloque. Elle est une légende dans tous les sens du terme. Cendrars l'a écrite en français en 1907, puis envoyée à un ami russe qui l'aurait fait éditer en russe, mais Cendrars n'en n'a jamais vu le couleur. Le texte a été trouvé par un poète bulgare à Sofia en 1995, a été édité en bulgare et en russe moderne, puis traduit en français. «Il s'agit ici d'un cas limite, vu qu'on ne connaît pas le texte original, et qu'on ne sait pas qui est l'ami qui aurait traduit le texte...»

Denyse Steigmeier

La Prose du Transsibérien et les Pâques à New-York, lecture musicale. le 12 mai, 19h. Petite salle de la Grange.

HORS-CHAMP expérimental

Pour la sortie de son quatrième numéro, la rédaction de HORS-CHAMP a choisi de se focaliser sur le cinéma expérimental.



Le cinéma expérimental est né avec le cinéma. On pourrait même avancer qu'il l'a précédé, du moins dans sa démarche. Le dossier de HORS-CHAMP consacré à ce sujet fait le lien entre les travaux de Marey, cherchant à percevoir la réalité, et la démarche des cinéastes expérimentaux qui interrogent la perception.

L'expérimentation et son ancrage historique

S'appuyant sur les travaux qui ont mené à l'élaboration technique de l'appareil de prise de vue cinématographique, le lecteur est confronté à un esprit interrogatif qui a su mettre en question le



La chronophotographie développée par Marey procède des mêmes interrogations quant à la perception de la réalité que celles qui préoccupent les cinéastes expérimentaux.

concept de représentation de la réalité. Les prises de vues du physiologiste Marey, couchées sur des plaques photographiques, décomposent des mouvements comme sur l'illustration ci-dessus. C'est une des phases qui précède l'utilisation des caméras de cinéma comme moyen d'expérimentation de la représentation de la réalité.

Comme le démontrent les travaux de Marey, le cinéma peut être considéré comme un remarquable outil d'observation et d'expérimentation.

Interroger la perception

Là où le cinéma narratif classique représente, l'autre cinéma expérimental. Encore faut-il se demander ce qui est expérimenté.

La perception de l'image, tout comme les conditions d'existence du médium, sont quelques réflexions que le dossier de HORS-CHAMP aborde. Ainsi, de l'avant-cinéma aux réalisateurs actuels, un aperçu du cinéma expérimental est disponible pour le lecteur qui souhaite aborder ce frère méconnu du cinéma narratif classique.

Mais encore...

D'autres articles accompagnent le dossier de cette quatrième édition, tout en respectant le désir de sa rédaction de rester en marges des problématiques habituelles. Le lecteur peut ainsi trouver différentes analyses et comptes rendus concernant des sujets ou des films qui restent souvent peu médiatisés.

Michael Fiaux

Affranchi à forfait
1015 Lausanne



Uniscope

Service de presse, BRA, 1015 Lausanne, tél. 021 692 20 70 fax 021 692 20 75, uniscope@unil.ch, Rédaction et mise en pages: Axel Broquet (ab), rédacteur responsable, Michael Fiaux (mf), Sophie Vissoux (sv), Memento: Florence Klänsfelder, Publication: Olivier Lador, tél. 024 454 43 35, fax 024 454 27 15.

L'hebdomadaire de l'Université de Lausanne

N° 392 • 10 - 16 mai 2000

La retraite, un casse-tête

François-Xavier Merrien professeur en SSP évoquera le 11 mai l'épineux problème du financement des systèmes de pension.



Depuis la fin de la seconde guerre mondiale, les gouvernements n'ont cessé d'élargir la palette des risques couverts, d'améliorer les prestations versées, rendues plus faciles les conditions d'accès aux droits. Les bénéficiaires? Essentiellement les personnes âgées. Or aujourd'hui, à l'heure où la population vieillit, ou les jeunes entrent de plus en plus tard dans la vie active et où l'espérance de vie s'allonge, si les droits sociaux perdurent, leur condition de financement sont profondément transformées. Selon les prévisions de l'ONU, en 2030 l'Allemagne, l'Italie et les Pays-Bas compteront un pensionné pour deux salariés. Quant à la Suisse la situation

est à peine plus favorable. «Le problème est simple, un nombre croissant de pensions de retraites doit être financé, mais le nombre d'actifs susceptible de financer les retraites et les soins de santé des inactifs se restreint constamment», souligne François-Xavier Merrien, qui analysera le 11 mai prochain les conséquences du vieillissement des populations sur l'Etat-providence. Si depuis bientôt 20 ans, dans de nombreux pays, des réformes ont été proposées - allongement de la durée des cotisations des fonctionnaires pour l'aligner sur celle des

salariés privés, privatisation des pensions de retraite, allongement de l'âge de la retraite pour les femmes, par exemple - les gouvernements se heurtent fréquemment au mécontentement de l'électorat. Et la Suisse? Pour François Xavier Merrien, «la Suisse ne manque pas d'atouts pour affronter la situation. Etant un partiellement un système par capitalisation il est moins directement sensible à la pression démographique. Avec un taux de prélèvement obligatoire le plus faible de tous les pays de l'OCDE, la Suisse peut largement financer son système de pension sans mettre en péril la place économique. Finalement la tradition politique de consensus devrait permettre de trouver des solutions collectives.» (sv)

Crise et avenir des Etats-providence: le cas des pensions de retraites, F.-X.-Merrien, le 11 mai, 17h15, BFSH2, aud. 2024 Ouvert à tous.

A lire

- L'Etat-providence, 2^e ed. PUF, 2000
- Préface à G. Esping-Andersen, Les trois-mondes de l'Etat-providence, 1999, Paris PUF
- Implementing Major Reforms of the Welfare State, with G. Bonoli in S. Kuhnle, 2000, Survival of The European Welfare State, London Routledge, 2000.